LIBRO DEI MORTI

CAPITOLO XLI

Traslitterazione, traduzione e commento di

Mario Menichetti

GEROGLIFICI.IT

© Mario Menichetti · CAPITOLO XLI - Geroglifici.it

LIBRO DEI MORTI

CAPITOLO XLI

IL CAPITOLO CHE HA PERMESSO AL DEFUNTO DI EVITARE LA MACELLAZIONE NELL'OLTRETOMBA.



Nell'immagine appare Nebseni con la moglie Senseneb nel mentre elargiscono offerte.



Sheet 25 ove è collocato il capitolo XLI

Papiro di Nebseni – British Museum n. 9.900 – sheet 32

Il Papiro di Nebseni fu acquisito dal British Museum nel 1836

© Mario Menichetti · CAPITOLO XLI - Geroglifici.it

Le tavole risultano estrapolate dal'opera di E.A.Wallis Budge: The Book of the Dead, London 1898

Opere consultate:

Allen – James P. Allen: Middle Egyptian – Cambridge University Press 1999;
Bonnamy – Yvonne Bonnamy: Dictionnaire des Hiéroglyphes, ed. Actes Sud2013;
Budge – E.A. Wallis Budge: An Egyptian Hieroglyphic Dictionary, 2 vols. Ed. Dover Publication Inc. 1978;
DME – Raymond O. Faulkner: A concise Dictionary of Middle Egyptian, ed. Griffith Institute 1999;
Gardiner - Alan H. Gardiner: Egyptian Grammar, ed. Griffith Institute Terza Ed. ;
HWB – Rainer Hannig: Großes Handwörterbuch Ägyptisch – Deutsch, Philipp von Zabern 2001;
WB – A. Erman & H. Grapow: Wörterbuch der Ägyptischen Sprache in 6 vol., Berlin 1971

1 - 

r n [1] **ḫsf** [2] **šᶜt** [3] **ỉrr(i).t** [4] **m ḥr(t)-nṯr** [5] **ḏd.ỉn** [6] **sš** [7] **sphr** [8] **m rw-prw** [9] **Rswt T3-mḥw** [10] **Nb-sny** [11] **nb ỉm3ḫ** [12] **nfr**

Formula per evitare che sia operato il massacro nella Necropoli. Nebseni, il disegnatore e scriba dei Templi dell'Alto e Basso Egitto, Signore Venerato e ammirevole,

1 - **r n "**formule pour" – Y. Bonnamy, pag. 357. Giova sottolineare che questo capitolo non ha una titolatura ufficiale, comunque è in genere appellato come evidenziato nel Capitolo 42.
2 - **ḫsf** "réprimer" / "opposer" ecc. – Bonnamy, pag. 481.
3 - **šᶜt** "abattage" / "massacre" – Bonnamy, pag. 624 // "lust for blood" – Alan H. Gardiner, Egyptian Grammar pag. 466.
4 - **ỉrr(i).t** / **ir (i).t** forma infinitiva del verbo 3æ-inf. ***ir (i)*** "fare" / "operare" ecc.
5 - **ḥr(t)-nṯr** "necropolis" – DME pag. 204 // Budge I – 580 A "the cemetery" / "necropolis".
6 - verbo nella così detta forma suffissa **sḏm.in.f** esprimente un'azione compiuta (cfr. James P. Allen, Middle Egyptian § 22.2 / 22.3).
7 – **sš / sš sphr "**copyist" / "scriba" / – DME pag. 223.
8 - **sphr** "designer" Budge II - 662 B. E' opportune mettere in risalto la duplice veste di Nebseni di scriba e disegnatore.
9 – **r-pr** "temple" / "chapel" – DME 146.
10 - **Rswt** "South" – Gardiner pag. 482. **T3-mḥw** "Lower Egypt" – Gardiner, pag. 481. Si sottolinea che nell'edizione del 1898 ii geroglifici rappresentati risultano  e non  come correttamente appaiono nella successiva edizione del Book of the Dead del 1906 . Pur restando costantemente fedele alla prima edizione del 1898 ho ritenuto opportuno, nella fattispecie, inserire la parte certamente più corretta apparsa nella nuova edizione del 1910. Non so se tale lapsus sia un errore nella stampa del 1898 oppure trattasi di un errore dello scriba nella stesura dei geroglifici.
11 – **Nb-sny** il nome di Nebseni, figlio di Paheri-ib e Tamosi, il defunto a cui si riferisce il papiro. Si tratta di un

sacerdote, scriba e designer vissuto durante la XVIII (presumibilmente intorno al 1500 BCE).
12 - **ỉm3ḫ** "venerate state"– Gardiner pag. 465 // "honour" / "veneration" – DME 20 // **nb ỉm3ḫ** "Maître de vénération" - Bonnamy pag. 315.

2 - 

ỉr n [1] **sš** [2] **ḳm3** [3] **nwt Tn3 m3ᶜ-ḫrw** [4] **n dd.f** [5] **ỉ** [6] **Ỉtm** [7] **s3ḫ.kw** [8] **m-b3ḥ** [9] **Rwty** [10] **ntr**

generato dallo scriba e artista Thena, trionfante proclama: Salute oh Atum! Lasciami glorificare in presenza della Coppia divina di leoni, il dio

1 - **ỉr n** "engendré par (pour établir la filiation d'un homme)" – Bonnamy pag. 70.
2 – **sš** "scribe" – DME pag. 246.
3 - **ḳm3** dovrebbe trattarsi del significato di *creatore di forme* i.est *artista*. Nel merito bisogna sottolineare che il segno P11 spesso si identifica con T14 (in questo caso utilizzato quasi sempre nello jeratico). – cfr. Gardiner 499 e 513 "create" / "form" e concetti analoghi. Nel caso in specie , in maniera direi particolare, emerge solo il segno P11 ad esprimere il significato (in proposito cfr. WB V – 35). Il successivo segno **nwt** dovrebbe probabilmente essere genitivo indiretto delle due parole *artista* e *scriba* §. 4.13.2.
4 - **m3ᶜ-ḫrw** verbo "be triumpahnt" – DME 101.
5 – **dd** "say" – DME 325.
6 - **ỉ** interiezione "oh!" – Allen ME §. 16.8.1.
7 - **ỉtm** la divinità "Atum" – HWB 1193. Questa divinità si identifica con Wsir Unneferu (**Wnn-nfrw**) alias Onnophris, uno degli appellativi di Osiris – DME 62.
8 - **s3ḫ.kw** forma stativa I p.s. del verbo caus. **s3ḫ** "glorify" – DME 210. Un'ipotesi alternativa è **s3ḫw** "récitation rituelles (des formules de glorification)" – Bonnamy 515.
9 - **m-b3ḥ** "in the presence of" – Gardiner 456.
10 – **Rwty** "the Two-lion-god" – Gardiner 460. Manifestazione della prima coppia divina Shu e Tefnu – Bonnamy 361.

3 - 

ᶜ3 [1] **wn.f** [2] **n.ỉ Dw3(t)** [3] **n Gb sn.ỉ t3** [4] **n ntr ᶜ3 ỉmy ḥr(t)-ntr** [5] **bs.kw**

grande, che lui apra a me il cancello dell'Oltretomba di Geb. Io rendo omaggio al grande dio che (vive) nel Regno dei morti. Io entro

1 - **ᶜ3** aggettivo "grand" – Bonnamy 93.
2 – **wn** "open" – Gardiner 496.

3 - **Dw3t** “netherworld” – Gardiner 487.

4 – **sn-t3** “Huldigung” – HWB 716.

5 - **ḥr(t)-nṯr** “necropolis” – Gardiner 502.

6 - **bs.kw** forma stativa I p.sing. del verbo **ps** “enter” – Gardiner 477.

4 - 

m-b3ḥ [1] **psḏwt** [2] **ḫntyw** [3] **ỉmntỉw** [4] **ỉ** [5] **ỉrỉ-ꜥ3** [6] **pwy** [7] **n Btỉ** [8] **ỉmy ỉmnt**

in presenza delle Divine Enneadi che si trovano nell’Oltretomba. Salve a colui che è guardiano del dio Nethi che sta nell’Oltretomba.

1 - **m-b3ḥ** “in the presence of” – Gardiner 456.

2 – **psḏt** “divine ennead” – Gardiner 486.

3 - **ḫntyw** / **ḫnty** aggettivo di relazione “ce qui est devant” / “que fait face au sud, méridional” / “avant” – Bonnamy 472 – 473. Il segno G21 deve intendersi equivalente a G43 od anche G1 – cfr. Gardiner 469.

4 - **ỉmntỉw** / **ỉmnt** “die Toten (westlichen Totenland)” – HWB 72.

5 - **ỉ** interiezione esclamativa “oh !” – Allen §. 16.8.1.

6 - **ỉrỉ-ꜥ3** “portier” – Bonnamy 66.

7 – **pwy** pronome dimostrativo “this” / “that” - Gardiner 565.

8 – **Btỉ / Bt3** “Beta” – Budge II – 981 A. Località estremamente incerta. Qualche autore parla di una sedicente divinità chiamata Neti, per cui in tal caso il senso sarebbe *guardiano del dio Neti che sta nell’Oltretomba*. E’ abbastanza probabile che la interpretazione più plausibile sia comunque quella contenuta in parentesi nell’edizione del 1910  ove **bt3 / tbi** esprime il concetto di scatola / piccolo contenitore (cfr. “Kasten” – HWB 922). Di analogo avviso appare la pubblicazione di Gerald Massey: Ancient Egypt Light of the World 2 vol. – vol. I pg. 578 “teba = box”. Sulla base di quanto detto il bit deve essere interpretato come la corona rossa del Basso Egitto. Ma il successivo segno A46 deve essere interpretato come lo pseudonimo di Osiris (HWB 245 “Biti “Bezeichnung für Osiris”). Quindi al reddere rationem la interpretazione forse più corretta di questi segni è *colui che controlla la scatola ove è posta la corona divina del Basso Egitto nell’Oltretomba.*

5 - 

wnm.ỉ [1] **ꜥnḫ.ỉ m ṯ3w** [2] **sšm.ỉ** [3] **ỉmy ꜥḏ-wr** [4] **r wỉ3** [5] **ꜥ3 n**

Lasciami mangiare, lasciami vivere nell’aria, lasciami condurre dal Grande Ichneumon e nella Grande Sacra Barca di

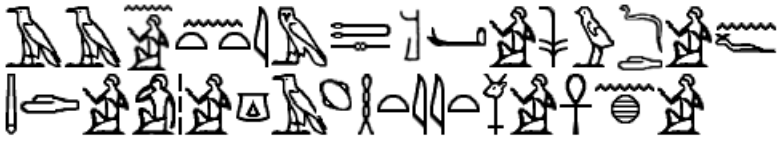
1 - **wnm** “manger” – Bonnamy 152. Trattasi con ogni probabilità di un imperativo – ottativo (Allen §. 16.1). Una invocazione rivolta al dio Osiride.
2 - **ṯ3w** “breath” / “wind” – Gardiner 499.
3 – **sšm** “conduire” / “guider” – Bonnamy 590.
4 -**ꜥḏ-wr** “ichneumon (animal symbolisant le dieu solaire” - Bonnamy 127. In zoologia l’ichneumon è un particolare tipo di vespa che devasta, rovina.
5 - **wi3** “sacred bark” – Gardiner 499.

6 - 

Ḫprỉ [1] **mdw.ỉ** [2] **n sḳdw** [3] **ỉmy-tw m ꜥš3-ḫrw wḫ** [4] **ꜥḳ.ỉ** [5] **pry.ỉ** [6] **m33.n.ỉ** [7]

Chepri . Lasciatemi parlare ai sacri marinai al crepuscolo, lasciatemi entrare e lasciatemi uscire, affinché possa vedere

1 - **Ḫprỉ** “Chepri (Erscheinungsform des Ra)” – HWB 1231.
2 - **mdw / mwdw** “speak” / “talk” – Gardiner 571.
3 - **sḳd** “Schiffer” – HWB 772.
4 - **ꜥš3-ḫrw** ”criard” – Bonnamy 122, mentre **wḫ** è notte (“night” – Gardiner 485). Il significato pertanto sta per notte luminosa i.e. *crepuscolo / sul far della sera*.
5 - **ꜥḳ** “enter” – Gardiner 471.
6 – **pry** “sortir” – Bonnamy 221.
7 - **m33** verbo 2æ-gem. *vedere* nella forma di imperfetto caratterizzato dall’infisso **n** (i due segni G1, l’infisso **n** ed il suffisso ỉ sono riportati ad inizio della linea successiva).

7 - 

ntt [1] **ỉm ṯsỉ.ỉ** [2] **sw ḏd.ỉ n.f mdw.ỉ** [3] **g3w** [4] **ḥtyt.ỉ** [5] **ꜥnḫ.ỉ**

ciò che ti appartiene; che io possa esser resuscitato con lui e che possa dirgli: io che sono privo di aria, fammi vivere

1 – **ntt** pronome indip. 2a p.s. masch. “à toi appartient” – Bonnamy 347.
2 - **ṯsi** verbo 3æ-inf. erhöhen” / “aufstehen” ecc. – HWB 964.
3 - **mdw / mwdw** “speak” / “talk” – Gardiner 571.
4 - **g3w** “lack” – Gardiner 597.
5 - **ḥtyt** “Kehle” – HWB 566. Nel caso in specie si intende *senza fiato* / *privo di aria*.

8 - 

nḫm.i [1] **m nḏt** [2] **sḏr** [3] **i** [5] **ini** [5] **n ḥtpw** [6] **wb3** [7] **r.f** [8] **sḫnty** [9] **sšw** [10]

salvami, rendimi forte dopo la morte ! Salute ! (tu) portatore di pace, che hai aperto la tua [10] bocca per valorizzare le scritture,

1 - **nḫm** “rescue” – Gardiner 492.
2 -**nḏt** “(être, devenir) fort” - Bonnamy 338.
3 – **sḏr** “letzte Ruhe aben” / “tot sein” – HWB 795.
4 - **i** interiezione “oh !” – Allen §. 16.8.1.
5 - **ini** “bring” – Gardiner 531.
6 - **ḥtp** nome “peace” – Gardiner 583.
7 - **wb3** “open up” – Gardiner 519.
9 - **sḫnty** verbo 4æ-inf. “favoriser” / “render eminent” ecc. – Bonnamy 580.10 – **sšw** “writings” – Gardiner 534.

9 - 

ḥtpw [1] **smn** [2] **n M3ᶜt r** [3] **st.z** [4] **sḫnty** [5] **tmsw** [6] **smn nṯrwt** [7]

per (l’accettazione) delle offerte, per fissare Maat sul suo trono; che le tavole (di scrittura) siano collocate in modo dignitoso e che le dee siano fissate in modo stabile.

1 - **ḥtp** nome “peace” / “offerings” – Gardiner 583.
2 – **smn** “press down” – Gardiner 520 // “fixer” / “stabilizer” – Bonnamy 551.
3 – **r** preposizione “sur” – Bonnamy 355.
4 – **st** “seat” – Gardiner 500 // “siège” / “trône” – Bonnamy 503.
5 - **sḫnty** verbo 4æ-inf. “favoriser” / “render eminent” ecc. – Bonnamy 580.
6 - **tmsw** “lambrissage” / “lambris” – Bonnamy 704.
7 – **nṯrt** “déesse” – Bonnamy

10 - 

m-bȝḥ [1] **Wsir nṯr ᶜȝ ḥḳ** [2] **ḏt ipi** [3] **rw** [4] **tr.f sḏm(yw) nw n šnw** [5] **trw ṯsi** [6] **ḳᶜḥw.f** [7]

il grande sovrano per sempre che conteggia le sue stagioni, che giudica questo Grande Circolo e solleva il suo braccio

1 - **m-b3ḥ** “in presence of” – Gardiner 178 // prep. comp. “devant” / “en presence de” – Bonnamy 189.
2 - **ḥḳ3** “gouverner” / “regner sur” – Bonnamy 437.
3 - **ỉp** “compter” / “calculer” – Bonnamy 45.
4 – **rw** “to go away” / “to depart” ecc. – Budge I – 420 A. Il concetto sarebbe *colui che calcola le stagioni ab initio* … ecc.
5 – **sḏm(yw) nw n šn-(wr)** parte di difficile comprensione**. sḏmyw** “officers or judges who hear cases” – Budge II 718 A; **nw** pronome dimostrativo (Gardiner 573 “this” / “these”), infine **šn** dovrebbe intendersi **šn-wr “**il Grande Circolo” i.e. il pantheon (cfr. Budge II - 743 B “the Great Circle”). Per quanto ditto il senso è *colui che giudica i Grandi.*
6 - **ṯsi / ṯzi** verbo 3æ-inf. “raise” - Gardiner 521 // “soulever” – Bonnamy 737.
7 - **ḳʿḥ** “bras” – Bonnamy 657. Parte della parola braccio – con relativo pronome suffisso - è ad inizio della linea successiva 11.

11 - 

wnmi wpw(t).f [1] **srw** [2] **h3b.f** [3] **m ḏ3ḏ3t** [4] **ʿ3 ỉmy ḫr(t)-nṯr** [5]

destro. Egli ha conferito una missione agli dei della grande assemblea (divina) che sta nell’Oltretomba.

1 – **wpwt** “mission” – DME 60.
2 – **sr** “chief” / “nobleman” – Budge II - 679 B. In tal caso si intendono le divinità.
3- **h3b** “send” – DME 157.
4 - **ḏ3ḏ3t** “conseil” – Bonnamy 762 // “magistrates” – DME 319.
5 - **ḫr(t)-nṯr** “necropolis” – DME pag. 204 // Budge I – 580 A “the cemetery” / “necropolis”. Nel caso in esame *oltretomba*.

Gubbio, 28 febbraio 2017

3 ḥ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

© Mario Menichetti · CAPITOLO XLI - Geroglifici.it